

Социология

УДК 316.776

А.А. СТАЦЕНКО

(statsenkoangelina670@gmail.com)

Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина

ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ КИТАЯ И РОССИИ*

Рассматривается общение как очень важный и в полной мере сложный процесс. Отмечается повышенный интерес к средствам невербального общения. Указывается на то, что коммуникативный стиль общения определяют именно жесты. Проводятся параллели при употреблении жестов представителями русской и иноязычной культур.

Ключевые слова: коммуникация, восточная культура, жесты, невербальные средства общения, межкультурный диалог.

Общение – очень сложный и всесторонний процесс. Это и взаимодействие индивидов, и отношения людей друг к другу. Общение является важным фактором жизнедеятельности человека. По этой причине процесс общения вызывает у ученых, филологов, психологов, лингвистов и исследователей повышенный интерес. Вместе с термином «общение» в последнее время используют понятие «коммуникация».

Так, взаимодействие разных культур, их стремление понять чужие традиции и их представителей, изучить культурные различия и их особенности и есть межкультурная коммуникация [3, с. 6]. Это понятие впервые было введено Г. Трейгером и Э. Холлом в работе «Культура и коммуникация. Модель анализа». Определялось, что межкультурное взаимодействие – цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру [9].

При общении представителей разных культур сталкиваются их мнения, взгляды и предпочтения, при том, что каждая из сторон не берет во внимание эти различия и считает свою позицию верной.

До середины XX столетия в лингвистике уделяли больше внимания вербальным средствам общения, но с развитием неязыковых средств общения возник повышенный интерес к невербальным средствам общения – неречевым средствам общения. В связи с этим в 50-х г. XX в. появился термин «паралингвистика», который твердо вошел в языкознание. Ведь невербальная коммуникация играет важную роль в жизни человека. Такой язык отличается своей интуитивностью, выраженностью, произвольностью и бессознательностью.

Альберт Мерабян пришел к выводу о том, что человеческое общение на 7 процентов является вербальным (слова и фразы), на 38 процентов вокальным (интонация, тон голоса, другие звуки) и на 55 процентов невербальным [6, с. 11].

Значимую роль в процессе взаимодействия людей играют именно невербальные средства общения: жесты, мимика, позы. Под жестикуляцией понимают общую моторику различных частей тела. Жесты позволяют передать много сопутствующей информации при коммуникации. В языке жестов, как и в речи, есть различные словосочетания и предложения. Жесты – общие движения частей тела, в основном рук, которые отдельно значения не несут, но помогают нам при высказывании мысли. Существует несколько разделений жестов по классам.

А.А. Мельник, сопоставляя различные национальные системы жестов, выделяет:

- 1) жесты-реалии (присутствуют в коммуникации одной культуры);
- 2) жесты-ареалии (совпадают по форме и по содержанию в различных культурах);
- 3) эквивалентные жесты (совпадают по форме, но различаются по содержанию) [5, с. 205].

* Работа выполнена под руководством Турко У.И., кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка, методики его преподавания и документоведения ФГБОУ ВО «ЕГУ им. И.А. Бунина».

Мимика – движения мышц лица, отображающие эмоциональное состояние человека. Позы – такие положения тела человека, которые сохраняются в течение определенного времени.

В данной статье будет рассматриваться общение в китайской культуре и, соответственно, особенности жестикуляции людей этой культуры. Китай – страна с одной из самых древних и необычных культур, которая отличается своим духовным богатством.

При этом важно понимать, что какое-то понятие, используемое в одной стране, может как существенно отличаться от понятия в другой стране, так и совпадать с ним. Также в разных культурах в общении применяются разные жесты-символы для обозначения понятий. При изучении китайского языка важно это учитывать, т. к. язык жестов индивидуален в каждой стране. Китайцу будут неизвестны такие «обычные» жесты, как: похлопать по лбу или же почесать затылок. Однако, мы тоже далеко не всегда поймем и примем их «выражение мыслей», например, протягивание левой руки при рукопожатии. Так, пожав руку, китайцы долго не отпускают ее, а начинают похлопывать сверху другой рукой и тянуть вниз.

Для того чтобы описать коммуникативный стиль, обратим внимание на жесты. Ведь именно благодаря им мы выражаем основную мысль более полно, содержательно.

Так, русский жест «показать большой палец» выражает значение высокой оценки «отлично», «молодец». Русское «покачать головой» может указывать как на отрицание, запрещение, сомнение, так и на удивление, укоризну. То же самое можно наблюдать и у китайцев. К этой группе относятся следующие изречения: *хмурить брови, скалить зубы, кривить рот, бить себя по колену, подпирать голову рукой, щелкать языком* и другие.

Если речь идет о чем-то, не представляющем значимость, неприятном, то китайцы используют следующий жест: прикладывают подушечку большого пальца к верхней фаланге мизинца этой же руки. Следует отметить уникальность такого действия, так как соответствующие аналоги этого движения не обнаруживаются.

Типичное для русских представителей «пожать плечами и развести руки», с которым связаны значения неопределенности, удивления, недоумения, редко используется у китайцев. Пожатие руками ограничивается значением удивления, незнания, а разведение руками – беспомощности.

Жест «бить рукой по столу» кроме общего для русских и китайцев значения призыва к тишине, в китайском языке может показывать восхищение, восхваление (пай ань цзяо цзюэ).

Оборот «махнуть рукой», означающий «звать к себе», показывается сгибанием и разгибанием пальцев. Разница между странами состоит лишь в положении рук, у русских кисть руки развернута к себе, и принято призывать рукой, а у китайцев – от себя, и «звать» рукой не положено.

Русский знак «кивать головой» интерпретируется в двух вариантах: 1) наклон головы вниз-вверх; 2) вздергивание снизу вверх. Соответствующее китайское (дянь тоу) не обозначает второе значение и, естественно, не указывает ни на человека, ни на предмет. Кроме того, этот жест вместе с «наклониться в пояснице» (дянь тоу ха яо) выражает значение почтения.

Когда русский человек хочет представить себя как важного, амбициозного и даже надменного, то «вздергивает нос», при этом в китайском народе о таком человеке могут сказать, что он высоко поднимает ноги, вскинув голову (чжи гао ци ян).

«Приложить руку к сердцу» у двух народов: китайского и русского – означает извинение, подтверждение искренности, благодарности. Однако интерпретация этого знака и как выражение благодарности, просьбы, «пожелание от всего сердца» неизвестна для китайцев.

Русский оборот «щелкать ногтем большого пальца по зубам» обозначает не выдавать клятву, «держаться язык за зубами». Китайский знак «хлопать себя по груди» (пай сюн пу) имеет приблизительно такое же значение – принятия на себя ответственности за себя или кого-нибудь другого при выполнении какого-либо дела.

Говоря о жестах, следует обратить внимание на то, как русские и китайцы ведут счет. Русские зачастую начинают с мизинца, по очереди загибая пальцы, китайцы же загибают пальцы с большого пальца к мизинцу.

Так, русское «постучать по дереву» используется, когда нельзя говорить о каком-то деле, поверье, а если упомянул, то необходимо постучать. В китайской культуре данный жест отсутствует. В свою очередь, китайское речение «махнуть рукавом» (фу сю эр цюй) означает недовольство и не имеет аналога в русской культуре.

Итак, сопоставляя и описывая жесты и позы представителей русской и китайской культуры, можно сказать, что русский народ более подвержен жестикации, чем китайский. Роль разных частей тела у русских и китайцев несколько отличается. Также, указывая на предмет, субъект или направление, русский народ часто использует «движение головой» (кивок), что китайцу будет чуждо. Он, в свою очередь, пользуется рукой или указательным пальцем и губами (ну цзуй).

Также следует упомянуть о таком явлении, как аккультурация, под которой понимается процесс усвоения личностью, выросшей в одной культуре, некоторых элементов другой культуры [2, с. 36]. Рукопожатие в Китае не является «родным» китайским, потому как в древности представители этого народа при встрече пожимали, взяв одну руку в другую, сжатую в кулак, и качали ими два раза (бао цюань цзу и). Элементом аккультурации также является жест «воздушный поцелуй», который стал более распространенным, в том числе и в китайской культуре.

Э. Холл, в своей работе «Как понять иностранца без слов» упоминает, что в Китае «иностранцам следует вести себя естественно, соблюдая формальные манеры этикета в поведении и одежде. Китайцы высоко ценят проявления скромности и выражения благодарности» [7].

Итак, при общении человек воспринимает слова говорящего, тембр голоса, тон, интонацию, а жесты, в свою очередь, дополняют информацию, которую сообщает коммуникант. Из чего можно сделать вывод, что нам необходимо всестороннее осмысление жестов невербального общения с представителями других культур.

Литература

1. Арутюнов С.А. Народы и культуры: Развитие и взаимодействие. М.: Наука, 1989.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990.
3. Гузикова М.О., Фифанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.
4. Кириленко Г.Л. Проблема исследования жестов в зарубежной психологии // Психологический журнал. 1987. № 4. С. 138–147.
5. Мельник А.А. Язык жестов. М.: РИПОЛ классик, 2003.
6. Пиз Аллан. Язык телодвижений. М.: Изд-во Эксмо, 2006.
7. Фаст Дж., Холл Э. Язык тела. Как понять иностранца без слов. М.: Вече: АСТ, 1997.
8. Шунань Хуан. Сопоставление русских и китайских соматических речений // Русский язык за рубежом. 1990. № 1. С. 31–36.
9. «Culture as Communication» («Культура и коммуникация. Модель анализа», 1954 г.) [Электронный ресурс]. URL: http://yanko.lib.ru/books/cultur/leach-culture_communication.htm (дата обращения: 18.03.2022).

ANGELINA STATSENKO
Bunin Yelets State University

PECULIARITIES OF NON-VERBAL COMMUNICATION IN THE INTERCULTURAL DIALOGUE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND RUSSIA

The article deals with the communication as an important and complicated process. There is emphasized the increased interest to the means of the non-verbal communication. The author indicates that the communicative style of communication is defined by the gestures. There is drawn the parallel during the use of the gestures by the representatives of the Russian and foreign-language cultures.

Key words: *communication, Oriental culture, gestures, non-verbal means of communication.*